

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: ÀRAB C4	Codi: 22398		
Tipus: <i>Troncal X</i>	<i>Obligatòria</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 6	hores/alumne: 150	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits:	8	
Curs: 2	Quadrimestre: 2		
Àrea: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ			
Llengua en què s'imparteix: Àrab, Català, Castellà			
Any: 2005-2006			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Nieves ORTEGA GARCÍA	K-1002	Dv-11'30 – 12'30 Dv-16-17	Nieves.Ortega@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Adquisició de la competència comunicativa necessària per una correcta comprensió i expressió de la llengua oral i escrita en determinades situacions de la vida quotidiana, en situacions d'aprenentatge i com a mitjà d'expressió personal. L'assignatura fa especial incidència en l'estructura derivativa de l'àrab, el coneixement de la qual capacitarà l'estudiant per a l'ús del diccionari en les assignatures de traducció del tercer curs.

2. Continguts:

Els continguts de l'assignatura s'organitzen en quatre unitats didàctiques relacionades amb diversos àmbits situacionals i nocionals.

Unitat 1: La casa i la ciutat.

Unitat 2: L'educació.

Unitat 3: Els països àrabs.

Unitat 4: Les mil i una nits.

Els continguts d'aquestes unitats didàctiques són els següents:

Continguts lingüístics (gramàtica, morfologia, sintaxi, lèxic):

- La frase nominal i l'ordre dels seus elements.
- El plural fracte.
- Els noms d'acció i els participis (II).
- L'estructura derivativa (II): els verbs irregulars.
- Els noms d'acció i els participis dels verbs irregulars.
- La partícula إن i les seves germanes.
- El verb كان i els seus germans.
- اسم التضليل: superlatiu i comparatiu.

Continguts comunicatius:

- Descriure la casa.
- Entendre o donar una indicació sobre una adreça.
- Entendre follets informatius.
- Entendre i omplir fulls de sol·licitud.
- Extreure informació d'una enciclopèdia.
- Fer comparacions entre els països àrabs i el propi país.
- Contar un conte.

Continguts socioculturals:

- La casa àrab i la “visió” de vida que comporta la seva estructura.
- Els sistemes educatius als països àrabs. Els centres d'ensenyament de l'àrab per a estrangers.
- Els països àrabs: descripció geopolítica.
- El conte i la literatura popular àrab.

3. Bibliografia comentada:

Llibres de text i mètodes

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.
Llibre de text principal. A C3 s'estudien les lliçons 9,10,11 i 12.
- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself Arabic*, Londres: Teach Yourself..
Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series.
Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.
Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>
Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.
- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabismo.com>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabicclass.com/>
Material audiovisual.

Revistes:

- *Al-moukhtarat: Revue pédagogique de la presse arabe*, Paris: Institut du Monde Arabe (nº 1 1989)
- *TextArab : Revue pédagogique bimestrielle*, Paris: Association Arabe & Pédagogie (nº 1, (febr. 1990)

4. Programació d'activitats:

Les diferents activitats s'organitzen al voltant de les quatre unitats didàctiques descrites als **Continguts**.

Totes les activitats són **no obligatòries**, perquè entenc que l'assistència a classe és voluntària. Aquestes activitats seran orals i escriptes indistintament.

- Exposicions orals de la professora (activitat presencial).
- Exercicis de gramàtica i lèxic (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Redaccions sobre les situacions comunicatives estudiades (activitat no presencial, individual).
- Audicions (activitat presencial, individual).
- Correcció d'exercicis (activitat presencial, individual i en grup).
- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula (treball autònom).
- Activitats avaluables (veure l'apartat **Avaluació**).

El temps previst per les activitats és el següent:

- Activitats presencials: 70 hores.
- Activitats no presencials: 60 hores.
- Activitats de treball autònom: 20 hores.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió i comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats a classe. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.
Comunicació escrita (expressió i comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> - Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Anàlisis i síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar gèneres textuais. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Resolució de problemes.
Creativitat	<ul style="list-style-type: none"> - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.
Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans, per a resoldre problemes i completar coneixements.

Aquestes competències es complementen amb les competències del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Exercici gramatical i lèxic sobre els plurals irregulars. Dimecres 29 de març. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre els noms d'acció, els participis i els verbs irregulars. Divendres 21 d'abril. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre el comparatiu i el superlatiu. Divendres 12 de maig. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre el verb kana i els seus germans i inna i les seves germanes. Dimecres 31 de maig. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Redaccions (x 3) Les dates de presentació seran: La casa: 31 de març. L'educació: 26 d'abril. El país: 24 de maig	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana.	30 %
Prova general. Divendres 2 de juny. Duració: 2 hores.	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Prodir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. 	100 %

Procediments i criteris d'avaluació

1ª Convocatòria

Exercicis gramaticals i lèxics (40 %): Es tracta d'exercicis lèxics o gramaticals, escrits i orals.

Redaccions (30 %): redaccions sobre alguns dels temes estudiats a classe. Seran de 150 paraules aprox.

Prova general (30%): prova que constarà d'activitats de tipologia variada

2ª convocatòria

Prova final (100 %): Examen que consta de dues parts, uns exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algún dels temes estudiats a classe (150 paraules). Cada una d'aquestes parts té un pes del 50% de la nota final i han de ser aprovades per separat.

Continguts comunicatius:

- Descriure la casa.
- Entendre o donar una indicació sobre una adreça.
- Entendre follets informatius.
- Entendre i omplir fulls de sol·licitud.
- Extreure informació d'una enciclopèdia.
- Fer comparacions entre els països àrabs i el propi país.
- Contar un conte.

Continguts socioculturals:

- La casa àrab i la “visió” de vida que comporta la seva estructura.
- Els sistemes educatius als països àrabs. Els centres d'ensenyament de l'àrab per a estrangers.
- Els països àrabs: descripció geopolítica.
- El conte i la literatura popular àrab.

3. Bibliografia comentada:

Llibres de text i mètodes

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'âsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

Llibre de text principal. A C3 s'estudien les lliçons 9,10,11 i 12.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself Arabic*, Londres: Teach Yourself..

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series.

Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabismo.com>

Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

Revistes:

- *Al-moukhtarat: Revue pédagogique de la presse arabe*, Paris: Institut du Monde Arabe (nº 1 1989)

- *TextArab : Revue pédagogique bimestrielle*, Paris: Association Arabe & Pédagogie (nº 1, (febr. 1990)

4. Programació d'activitats:

Les diferents activitats s'organitzen al voltant de les quatre unitats didàctiques descrites als **Continguts**.

Totes les activitats són **no obligatòries**, perquè entenc que l'assistència a classe és voluntària. Aquestes activitats seran orals i escriptes indistintament.

- Exposicions orals de la professora (activitat presencial).
- Exercicis de gramàtica i lèxic (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Redaccions sobre les situacions comunicatives estudiades (activitat no presencial, individual).
- Audicions (activitat presencial, individual).
- Correcció d'exercicis (activitat presencial, individual i en grup).
- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula (treball autònom).
- Activitats avaluables (veure l'apartat **Avaluació**).

El temps previst per les activitats és el següent:

- Activitats presencials: 70 hores.
- Activitats no presencials: 60 hores.
- Activitats de treball autònom: 20 hores.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió i comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats a classe. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.
Comunicació escrita (expressió i comprensió)	<ul style="list-style-type: none"> - Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Anàlisis i síntesis textual	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar gèneres textuais. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Resolució de problemes.
Creativitat	<ul style="list-style-type: none"> - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.
Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans, per a resoldre problemes i completar coneixements.

Aquestes competències es complementen amb les competències del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Exercici gramatical i lèxic sobre els plurals irregulars. Dimecres 29 de març. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre els noms d'acció, els participants i els verbs irregulars. Divendres 21 d'abril. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre el comparatiu i el superlatiu. Divendres 12 de maig. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Exercici gramatical i lèxic sobre el verb kana i els seus germans i inna i les seves germanes. Dimecres 31 de maig. Duració: 2 hores.	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10 %
Redaccions (x 3) Les dates de presentació seran: La casa: 31 de març. L'educació: 26 d'abril. El país: 24 de maig	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana.	30 %
Prova general. Divendres 2 de juny. Duració: 2 hores.	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. 	100 %

Procediments i criteris d'avaluació

1^a Convocatòria

Exercicis gramaticals i lèxics (40 %): Es tracta d'exercicis lèxics o gramaticals, escrits i orals.

Redaccions (30 %): redaccions sobre alguns dels temes estudiats a classe. Seran de 150 paraules aprox.

Prova general (30%): prova que constarà d'activitats de tipologia variada

2^a convocatòria

Prova final (100 %): Examen que consta de dues parts, uns exercicis lingüístics i/o un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'alguns dels temes estudiats a classe (150 paraules). Cada una d'aquestes parts té un pes del 50% de la nota final i han de ser aprovades per separat.